UNSW Course Outline

MODL5117 Interpreting in International Settings - 2024

Published on the 25 Aug 2024

General Course Information

Course Code : MODL5117
Year : 2024
Term : Term 3
Teaching Period : T3
Is a multi-term course? : No
Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture
Academic Unit : School of Humanities and Languages
Delivery Mode : Multimodal
Delivery Format : Standard
Delivery Location : Kensington
Campus : Sydney
Study Level : Postgraduate
Units of Credit : 6

Useful Links

Handbook Class Timetable

Course Details & Outcomes

Course Description

This advanced interpreting course prepares you for interpreting in international settings, including tourism, hospitality, and cultural fields, international relations and politics, media, business and sport. Building on your skills acquired during the introductory interpreting courses,

you will enhance your consecutive and whispered simultaneous (*chuchotage*) interpreting skills, and will be prepared to interpret in complex events required in the media (e.g., interviews, Q & A) and during government and other international negotiations (e.g., official statements, round-table talks).

Relationship to Other Courses

THis advanced course should be taken by continuing students who have compelted other interpreting courses, such as MODL5101, MODL5102 and MODL5105.

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
CLO2 : explain the discourse of international settings in both languages in the light of research and professional literature
CLO3 : accurately interpret in the different modes of international settings
CLO4 : deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings
CLO5 : justify interpreting and ethical choices

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings	• Continuous assessment of interpreting skills • Mock conference
CLO2 : explain the discourse of international settings in both languages in the light of research and professional literature	• Continuous assessment of interpreting skills
CLO3 : accurately interpret in the different modes of international settings	• Interpreting Test • Mock conference • Continuous assessment of interpreting skills
CLO4 : deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings	• Interpreting Test • Mock conference
CLO5 : justify interpreting and ethical choices	• Continuous assessment of interpreting skills

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom

Learning and Teaching in this course

Learning and teaching in this course is conducted both online (lecture and some tutorials), via hybrid mode (one seminar and one Mandarin tutorial) and in parson (two semianrs and tutorials).

Additional Course Information

N/A

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Continuous assessment of interpreting skills Assessment Format: Individual	30%	Start Date: Not Applicable Due Date: 18/11/2024 11:55 PM
Mock conference Assessment Format: Individual	30%	Start Date: Not Applicable Due Date: 08/11/2024 11:55 PM
Interpreting Test Assessment Format: Individual	40%	Start Date: 15/11/2024 10:00 AM Due Date: 15/11/2024 10:00 AM

Assessment Details
Continuous assessment of interpreting skills

Assessment Overview

In class assessment of the students' bi-directional interpreting skills (consecutive and whispered simultaneous).

Feedback via rubric, and individual oral and written comments.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
- CLO2 : explain the discourse of international settings in both languages in the light of research and professional literature
- CLO3 : accurately interpret in the different modes of international settings
- CLO5 : justify interpreting and ethical choices

Detailed Assessment Description

In case of illness or urgent family problems students

Assessment Length

n/a

Submission notes

students are not required to submit any assessment; tutors are to submit the overall result at the end of Week 10, on 15 November.

Assessment information

For details of assessment and marking crtieteria see Assessment submission section in Moodle.

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Generative AI Permission Level

Not Applicable

Generative AI is not considered to be of assistance to you in completing this assessment. If you do use generative AI in completing this assessment, you should attribute its use.
For more information on Generative AI and permitted use please see here.

Mock conference

Assessment Overview

Students design semi-scripted role plays based on typical scenarios of international settings. They are assessed on the quality of their scenarios and their presentation where they act as both speakers and interpreters.

Feedback via rubric and individual written comments.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
- CLO3 : accurately interpret in the different modes of international settings
- CLO4 : deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings

Detailed Assessment Description

Assessment description

In this assessment student teams of two or three students will design, script and present a simulated scenario of an interpreted event in an international setting of their choice (guided tour, media interview, round-table discussion, Q & A in one of the domains covered in the course,

speech, statement). The scenarios will be enacted outside class, with interpretation, video recorded and submitted through Moodle Assessment 1. Students will act as script writers, speakers and directors, and interpreters, demonstrating the understanding of the required event and text.

The script, content and language of the scenario, as well as the interpreting mode(s), must be appropriate to the type of the event and demonstrate the students' presentation and interpreting skills (consecutive interpreting with or without note taking, whispered interpreting, cross-linguistic meaning transfer, memory skills, note-taking, cross-cultural awareness and situation/discourse management, professional conduct).

Each student participates in two scenarios, (A) as a script writer (author of a short scenario) and speaker, and (B) as an interpreter (in a different scenario written by another student).

Assessment Criteria

Scenarios, their presentation and interpretation will be assessed on the basis of the quality of the scenario and scenario presentation (15%) and that of their relevant interpreting skills and discourse management (15%).

Assessment Length

script of 350-450 words and a video recorded presentation 5-7 min

Assessment information

see details in Assessment submission section in Moodle

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Generative AI Permission Level

Not Applicable

Generative AI is not considered to be of assistance to you in completing this assessment. If you do use generative AI in completing this assessment, you should attribute its use.
For more information on Generative AI and permitted use please see here.

Interpreting Test

Assessment Overview

Students take an interpreting test to evaluate their interpreting progress and skills. The test will assess interpreting student's ability to interpret in the consecutive mode speeches, with note taking, from either English into LOTE or LOTE into English.

Feedback through rubric and individual written comments.

Course Learning Outcomes

- CLO3 : accurately interpret in the different modes of international settings
- CLO4 : deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings

Detailed Assessment Description

Students take an interpreting test to evaluate their interpreting progress and skills. The test will assess interpreting student's ability to interpret in the consecutive mode speeches taken from international contexts, from either English into LOTE or LOTE into English.

Interpreting test will involve consecutive interpretation of a speech or interview of approximately 300 words from English into LOTE or LOTE into English, with pauses for interpretation. Students will be advised of the topic 24 hours in advance. The interpretation will require note taking. This test may be conducted either in class, with Sanako-100, or online, remotely. At the end of the test students will submit the recording of their interpretation and their notes to the lecturer or tutor.

Feedback will be provided through rubric and individual written comments.

Assessment Length

300-350 English words or equivalent

Assessment information

Students are encouraged to interpret into their A language. Students will be advised closer to the date of the exam whether it will be conducted on campus or online.

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are

not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see here.

General Assessment Information

Past Mock conference scripts can be found in Moodle under Assessment submission and in section between Weeks 9 and 10.

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

50% overall result

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 0 : 2 September - 8 September	Topic	Students are encouraged to familiarise themselves with the content and structure of the course, as well as the venues and zoom links for online and hybrid classes.
Week 1 : 9 September - 15 September	Lecture	Introduction and background to consecutive interpreting in international settings. Course overview.
	Seminar	Interpreting techniques and modes, analysis, memorialisation, visualisation and note taking English-English and English-LOTE.
	Tutorial	Apply consecutive interpreting techniques, including analysis, memorialisation and note taking, to language- specific contexts, including LOTE-LOTE and LOTE-English.
Week 2 : 16 September - 22 September	Lecture	Interpreting in formal events in tourism and hospitality settings. Public speaking. User expectations.
	Seminar	Discuss and apply interpreting techniques, including memorialisation and some note taking, English-English and English-LOTE.
	Tutorial	Apply interpreting techniques, including memorialisation and some note taking, to language- specific contexts, including LOTE-English.
Week 3 : 23 September - 29 September	Lecture	Interpreting in Business settings (1). Events, environment, settings and interactions. Ethical and cultural considerations.
	Seminar	Interpreting in business negotiations with and without notes. English-English and English-LOTE/LOTE-English.
	Tutorial	Interpreting in business negotiations English <> LOTE, discussion of cultural conventions and user expectations.
Week 4 : 30 September - 6 October	Lecture	Interpreting in business negotiations. Interpreting modes and multiparty interpreting. The discourse of business negotiations.
	Seminar	Interpreter's role and ethics in business settings. Interpreting of negotiations and interviews, consecutive interpreting of statements with notes, ST, English- LOTE.
	Tutorial	Interpreting of negotiations and interviews, consecutive interpreting of statements with notes, ST, English- LOTE. Discussion of cultural conventions and user expectations.
Week 5 : 7 October - 13 October	Lecture	Interpreting in the media (1). Media types, onterpreting events, settings and modes. Interpreter's role and (in)visibility in the media.
	Seminar	Interpreting of complex Q&As in media settings
	Tutorial	Interpreting in the media. Bilingual interpreting of speeches and interviews, with and without notes.
Week 6 : 14 October - 20 October	Reading	Flexi week - no classes. Begin working on the mock conference with your team member(s), decide on the topic and start drafting the script.
Week 7 : 21 October - 27 October	Lecture	Interpreting in sporting events. Interpreted sporting events, settings, interpreting mode and discourse.
	Seminar	Consecutive interpreting of post-award statements and interviews, with and without notes, ST, English-LOTE.
	Tutorial	Consecutive interpreting of statements and interviews, ST, English-LOTE.
Week 8 : 28 October - 3 November	Lecture	International relations and politics: interpreting in dilomatic settings (1). Historical background and contemporary events and settings. Interpreting in diplomatic and political settings
	Seminar	Interpreting speeches and statements, with and without text.
	Tutorial	Bilingual interpreting of speeches and interviews in sporting events.
Week 9 : 4 November - 10 November	Lecture	International relations and politics: interpreting in dilomatic settings (2). Coping with cultural references and other challenges when interpreting in international events.
	Seminar	Interpreting with and without note taking in international political and diplomatic settings: politicians' speeches and statements. Interpreting with and without text.
	Tutorial	Interpreting in international political and diplomatic settings: politicians'

		speeches and statements. Interpreting with and without text.
	Project	Assessment 2 Portfolio is due to be submitted in Moodle on Friday 8 November 2024 at 23:55. See instructions in Moodle - Assessment submission.
Week 10 : 11 November - 17 November	Lecture	Wrapping up the course. Conclusion. Where to now? Preparation for the Mock conference and the Portfolio.
	Seminar	Final multilingual seminar. Revision.
	Tutorial	Final tutorial. Revision and feedback.
	Assessment	Assessment 3 Interpreting test to be conducted on Friday 15 November 2024 at 10 am (tentative time). Venue and delivery mode to be confirmed.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

General Schedule Information

This course is delivered in Weeks 1-5 and 7-10. Lectures, multilingual seminars and language-specific tutorials start in Week 1.

There are no classes in Week 6 Flexiweek.

Course Resources

Prescribed Resources

Poechhacker, F. (2011). Conference interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 21.

Poechhacker, F. (2011). Consecutive interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 20.

Andrew Gillies, Consecutive interpreting: a short course. London and New York: Routledge, Taylor & Francis: 2019. (E-book available from the UNSW Library). Also can be purchase from the UNSW Bookshop:

Print: https://www.bookshop.unsw.edu.au/details.cgi?ITEMNO=9781138123243 eBook: https://unswbookshop.vitalsource.com/products/-v9781317302612

Recommended Resources

Jesus Baigorri-Jalon (2014). From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting (H. Mikkelson & B. Slaughter Olsen, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. In Translation & Interpreting Vol 7, No 2 (2015): http://www.trans-int.org/index.php/

transint/issue/view/30 pp. 91-94.

Kadric et al. (2021) [Diplomatic and political interpreting explained](). (e-book available at UNSW Library)

Journals:

Interpreting https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main (access to the online version through

UNSW Library)

Translation & Interpreting http://www.trans-int.org/index.php/transint/index (free online access)

Websites:

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - materials for listening, public speaking, consecutive, simultaneous, research skills: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html

EU Speech repository 2.0: https://webgate.ec.europa.eu/sr/ (or type in EU speech repository 2.0)

Additional Costs

N/A

Course Evaluation and Development

This course has been receiving consistent high evaluations, above School and Faculty average, with a 100% agreement.

Recently, following students' request and diverse locations, the course was adapted to being delivered both online and on campus. No content or activities have been compromised irrespective of the delivery mode. Currently, the lecture is delivered online, and some of the tutorials and seminars online and in hybrid mode.

As of 2023 Assessment 3 (formerly Portfolio) was replaced with the Interpreting exam.

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Convenor	Hang Cui				by appointments via email	Yes	No
Lecturer	Hang Cui				by appointments via email	No	Yes
Tutor	Benoît Malmon tet				by appointments via email	No	No
	Hongbo (Boris) Shao				by appointments via email	No	No
	Eni Tampubolo n				by appointments via email	No	No
	Zhefei (Florence) Wa ng				by appointments via email	No	No
	Natsuki Del Prado				by appointments via email	No	No
	Andrea Oaks Lee				by appointments via email	No	No
	Juliana Frantz				by appointments via email	No	No
	Elizabeth Rho des				by appointments via email	No	No
	Elena Mikhailik				by appointments via email	No	No
	Hulya Kayhan				by appointments via email	No	No

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;

- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request Special Consideration as early as possible before the deadline. Support with Time Management is available here.

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm